

TRANSLATION PROJECT TRN642: GUIDELINES & REQUIREMENTS

Prepared jointly by:	
Dr. Eisa Asiri	Dr. Ibrahim Alasmri
Assistant professor of Translation Studies	Assistant professor of Translation Studies
ealeisa@kku.edu.sa	ifasmari@kku.edu.sa

Dear MA students,

Please make sure you follow these guidelines/requirements in translating the ST materials assigned for Translation Project. They will be used to assess your final TP. Some of them are supported with screenshots from previously translated materials into Arabic aimed to provide every student with clear methods/approaches in doing your TP.

1. Translating the propositional content and intent of the message accurately, with no unjustified omissions, insertions, and distortions (please see the attached NAATI error categories).
2. Demonstrating ability to skilfully resolve all translation problems (might be potential topics for TC).
3. Comprehensively following the specifications provided in the translation guidelines/requirements.
4. Producing a text which takes into account the purpose of the target text, a specified audience and type of communication.
5. Displaying accomplished use of register, style, and text structure appropriate to the genre and consistent with the norms and conventions of the target language.
6. Consistently using written language competently and idiomatically, in accordance with the norms of the target language.
7. Demonstrating accomplished use of lexicon, grammar, and syntax, including, punctuation and terminology. In other words, your translation should be free from language, grammatical, and spelling mistakes.
8. Translating the assigned materials of the book without missing any part such as the text, photos, figures, drawings, tables, footnotes, comments, annotations/endnotes, and appendices (please see the screenshots below).

Example D

Source text (*China's Panda Reserves* – World Wide Fund for Nature text which accompanied a slide show):

Today there may be no more than 1000 giant pandas left in the wild, restricted to a few mountain **strongholds** in the Chinese provinces of Sichuan, Shaanxi and Gansu.

Target text (Chinese):

今天，仍处于野生状态的大熊猫可能只有一千只，仅限于中国的四川、陕西和甘肃省内的一些山区。

Today there may be only 1000 big pandas which still remain in the wild state, restricted to certain mountain **areas** in China's Sichuan, Shaanxi and Gansu.

المثال د

النص المصدر (المحميات الصينية لحيوان الباندا China's Panda Reserves - نص مصاحب لعرض تقديمي للصندوق العالمي للطبيعة):

Today there may be no more than 1000 giant pandas left in the wild, restricted to a few mountain **strongholds** in the Chinese provinces of Sichuan, Shaanxi and Gansu.

النص المهدف (صيني):

今天，仍处于野生状态的大熊猫可能只有一千只，仅限于中国的四川、陕西和甘肃省内的一些山区。

Today there may be only 1000 big pandas which still remain in the wild state, restricted to certain mountain **areas** in China, restrict Shaanxi and Gansu.

ربما هناك اليوم ١٠٠٠ حيوان باندا عملاق ما يزالون متروكين في البرية ومحصورين في مناطق معينة بين بعض الجبال في محافظات سيشوان وشانشي وقانسو الصينية.

Figure 1 a sample translation of an example ST & TT

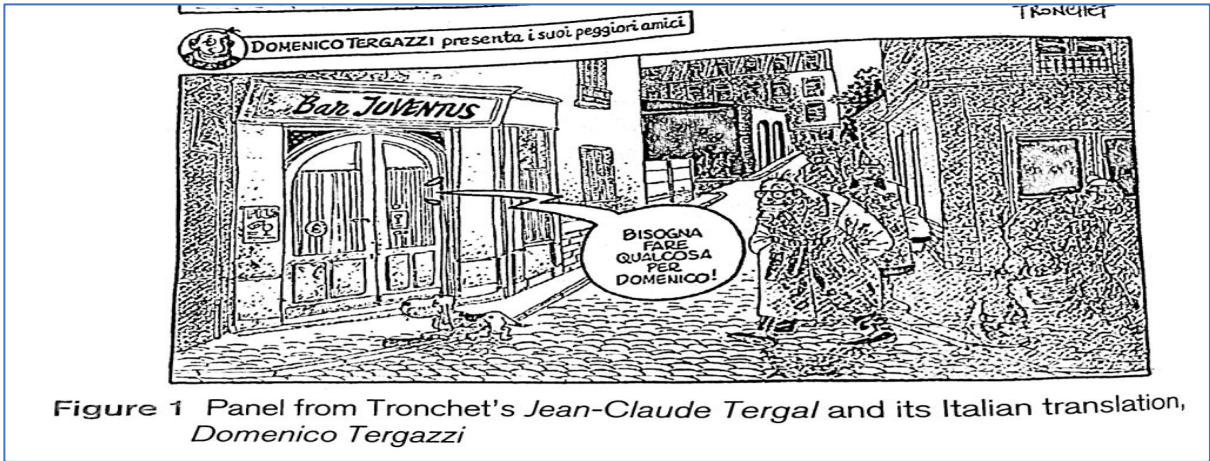


Figure 1 Panel from Tronchet's *Jean-Claude Tergal* and its Italian translation, *Domenico Tergazzi*



الشكل ١ - رسمة لجان كلود تيرفال منشورة في ترينشت والترجمة الإيطالية للمترجم دومنيكو تيرجاسي Domenico Tergazzi

Figure 2 a sample translation of a figure ST & TT

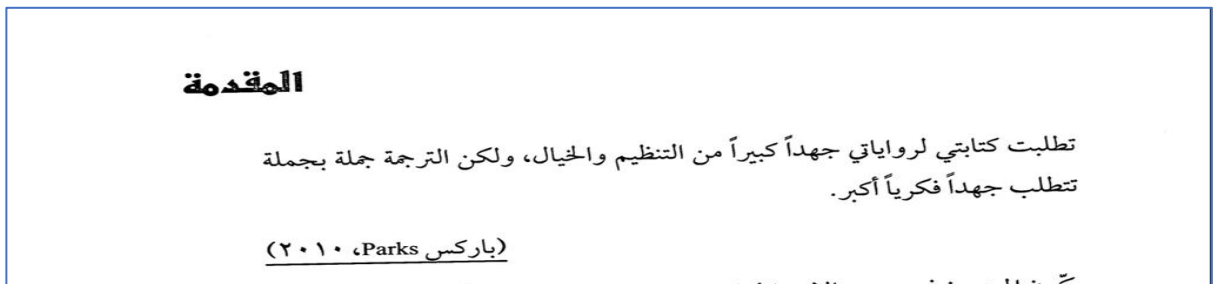


Figure 3 Trados advertisement



Figure 3 a sample translation of a figure ST & TT

9. Arabic–Hindu numerals (٥ ، ٤ ، ٣ ، ٢ ، ١) are to be used throughout the entire project (see the date below).



10. In-text references must be written in the foreign language next to the Arabized version at first; then the Arabized version is used alone

وتقدم كيني Kenny (٢٠٠٩)

ومثل تقسيمنا للغة إلى وحدات منفصلة، فإن تبني مصطلح التكافؤ في هذا الكتاب من أجل التبسيط؛ لأن الكثير من المترجمين معتادين عليه، لا لأن له أي مكانة نظرية. وهو يستعمل هنا مع أخذنا في الحسبان أنه بالرغم من تحقق التكافؤ عادة إلى حد ما، إلا أنه يتأثر بالعديد من العوامل اللغوية والثقافية ولذا فهو دائماً نسبي. وتقدم كيني Kenny (٢٠٠٩) نظرة عامة ممتازة عن مفهوم التكافؤ وعن الطرق المتعددة التي استعمل فيها هذا المفهوم في الدراسات السابقة.

والتنظيم المتبع في هذا الكتاب هو من الأسفل للأعلى أكثر من كونه من الأعلى للأسفل؛ أي أنه يبدأ بالكلمات البسيطة والعبارات، وليس من النص كما هو الأمر في السياق الثقافي. وربما يبدو هذا متعارضاً مع التفكير السائد في الدراسات اللغوية ودراسات الترجمة. وتقتصر سنيل هورنبي Snell-Hornby (١٩٨٨، ٦٩) أن "تحليل النصوص، وهو تمهيد أساسي للترجمة، ينبغي أن يبدأ من "الأعلى للأسفل"، من المستوى الأكبر للأصغر، من النص إلى الرمز"، كما يتبنى نموذج حاتم وميسن لعملية الترجمة Hatim and Mason (١٩٩٠، ١٩٩٧) أيضاً منهجاً يبدأ من الأعلى للأسفل، متخذين أموراً كنوع النص والسياق نقطة البداية لمناقشة مشاكل وإستراتيجيات الترجمة. إن المنهج الذي يبدأ من الأعلى للأسفل مناسب أكثر من الناحية النظرية، لكن من الصعب اتباعه لغير اللغويين المتمرسين، لأن هناك أموراً كثيرة يجب مراعاتها في نفس الوقت. أضف إلى ذلك أن التركيز المفرط على "النص" و "السياق" يؤدي إلى إغفال حقيقة أنه رغم أن " النص وحدة معنوية، وليست نحوية ... المعاني

11. References between brackets should be Arabized first, and then retain their script source language, date and page number/s if applicable. Date & page number/s must be in Arabic–Hindu numerals.

(باركس Parks، ٢٠١٠)

تطلبت كتابتي لرواياتي جهداً كبيراً من التنظيم والخيال، ولكن الترجمة جملة بجملة تتطلب جهداً فكرياً أكبر.

(باركس Parks، ٢٠١٠)

12. Technical terms need be translated in Arabic, and their source English versions need to be retained in brackets.

ونستطيع التفريق بين أربعة أنواع رئيسة للمعاني في الكلمات والألفاظ حسب التصنيف الذي وضعه كروزو كالتالي: المعنى الافتراضي (propositional meaning)، والمعنى التعبيري (expressive meaning)، والمعنى المفترض (presupposed meaning)، والمعنى المستحضر (evoked meaning).

13. Students are not required to translate the reference list in Arabic, but they still need to include it in the translation, labelling it as المراجع

المراجع

- Aaltonen, Sirkku (2000) *Time-Sharing on Stage. Drama Translation in Theatre and Society*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Abend-David, Dror (2003) *Scorned my Nation: A Comparison of Translations of the Merchant of Venice into German, Hebrew, and Yiddish*, New York: Peter Lang.
- Aixelá, Javier Franco (1996) 'Culture-Specific Items in Translation', in Román Álvarez and M. Carmen-África Vidal (eds) *Translation, Power, Subversion*, Clevedon: Multilingual Matters, 52–78.
- Alexander, R. J. (1987) *Collocation and Culture*, Mimeograph, University of Trier, West Germany.
- Al-Jubouri, Adnan and Frank Knowles (1988) 'A Computer-assisted Study of Cohesion Based on English and Arabic Corpora: An Interim Report', in *Proceedings of the 12th International ALLC Congress, Geneva*, Geneva: ALLC.
- Al-Wahy, Ahmed Seddik (2009) 'Idiomatic False Friends in English and Modern Standard Arabic', *Babel* 55(2): 101–123.
- Anderman, Gunilla (2009) 'Drama Translation', in Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, second edition, London: Routledge, 92–95.
- Ang, Swee Chai (1989) *From Beirut to Jerusalem: A Woman Surgeon with the Palestinians*, Glasgow: Grafton.

14. There should be a bilingual glossary of terms and it should have two methods of alphabetical organizations in the two languages (e.g. Arabic/English **ثبت المصطلحات عربي** – and English/Arabic **ثبت المصطلحات إنجليزي – عربي**)

فهرس المصطلحات

أولاً: عربي – إنجليزي:

أ

Duty ethics	أخلاقيات الواجب
Kantian ethics	أخلاقيات كانط
Conjunction	أداة وصل
Modes of discourse	أساليب الخطاب
	أساليب المخاطبة

ب

Prefix	بادئة
Thematic structure	بنية المسند إليه
Information structure	بنية المعلومات
Cleft structure	بنية مشطورة
Pseudo-cleft	بنية مشطورة زائفة
Reflexive	بنية منعكسة
	تبعية
Subordination	تحويل اسمي
Nominalization	تداولية
Pragmatics	تدفق المعلومات
Information flow	ترابط دلالي
Coherence	ترابط نحوي
Cohesion	ترجمة عكسية
Back Translation	

ج

٤٨٩

ثبت المصطلحات

ثانياً: إنجليزي – عربي

A

Acceptability	مقبولة
Act-utilitarianism	المدرسة النفعية القانونية
Active	نشط للمعلوم
Adaptation	تطويع
Adjunct	مضاف
Adverbial	ظرف
Affix	لاصقة
Agent	عامل
Anaphora	إحالة نحوية
Anaphoric reference	مرجع قبل
Animacy	كون المشار إليه عاقلًا أو غير عاقل
Aspect	وجهة الخدث
Auxiliary	فعل مساعد
Back Translation	ترجمة عكسية
	حالة إعرابية
Case	فئة
Category	شبه جملة
Clause	بنية مشطورة
Cleft structure	متلازمة لفظية
Co-occurrence	مشترك لفظي
Cognate word	ترابط دلالي
Coherence	

B

C

15. Acronyms and abbreviations should be translated (if there are any) (e.g. UNESCO can be translated as منظمة اليونسكو).
16. You need to add an index of names titled كشف الأسماء organised alphabetically in Arabic with their page numbers in your assigned section of the TP

كشف الأسماء	
أ	أجانا كريستي، ٢٦٧ إديث غروسمان، ٣٨٩ أنثي بيل، ٣٨٩ أورورا هوماران، ٤٤٣
ب	بانكسي، ٣٩٦، ٣٩٧، ٤١٦ بيتر هوج، ١٦٩
ت	تيم باركس، ٤٤٠ تيم جونز، ٢٦٥
ج	جون سنكلير، ١٩٥ جون لو كاريه، ١٦٦، ١٩٩، ٢٥٥، ٣٠٠، ٧٥
س	ستيفن هوكينج، ٦٠
ش	شيرلي ماكلين، ٧٤ شيرلي سايمون، ٤١٠
ف	فريال غزول، ٣٨٢
ك	كوماراجيفا، ٣٨٩
ل	لانا كاستيلانو، ٤
هـ	مايكل ماكان، ٤٢٧ محمد عفيفي مطر، ٣٨٢ محمد هيكل، ٣٦٢، ٣٤٩ ميلان كونديرا، ٤٣٠
ي	يم باركس، ٣
٤٩٧	

17. You need to add an index of subjects titled كشف الموضوعات organised alphabetically in Arabic with their page numbers in your assigned section of the TP.

كشف الموضوعات	
أ	أدب الأطفال، ٤٠٩، ٤١٠ أدوات الوصل، ٢٨٢، ٢٨٣، ٢٨٤، ٢٨٥ ٢٨٦، ٢٨٨، ٢٨٩، ٢٩٤، ٢٩٥، ٢٩٦ ٣١٦، ٣١٩، ٣٢٤ الاستبدال الثقافي، ٤٢، ٤٤، ٤٦، ٤٨، ٥٢ الاستنتاج، ٣٣٤ الأسلوب، ١٦٤، ٢٠، ٢٤٢، ٢٥٤، ٢٦٠ ٢٦٩، ٢٧٤، ٢٨٩، ٢٩٥، ٣١٦، ٤٤١ ٨٣، ١٠٢، ١٠٣ الاسم المشمول، ٢٩٩ الإضافات، ٢٣٠ الإطناب، ١٤٢، ٣١٧، ٣٣٣ إعادة الصياغة، ١٠٧، ٢٣٠، ٣٠٦، ٣٠٨ ٣٢، ٥٤، ٥٧ الأعراف، ٣٤٩، ٣٥٣، ٤٠٢، ٤٣٢
ب	اتجاه الترجمة، ٢١٦ اتجاه الترجمة، ٩ الإحالة المشتركة، ٢٦٨، ٢٧٠، ٣٢٦، ٣٢٧ الإحالة، ٢٠٩، ٢٦٨، ٢٦٦، ٢٦٧، ٢٦٨ ٢٦٩، ٢٧٠، ٢٧١، ٢٧٣، ٢٧٥، ٢٧٦ ٢٧٨، ٢٨٠، ٢٨١، ٢٨٨، ٢٩٧، ٢٩٨ ٣١٦، ٣١٨، ٣١٩، ٣٢٤، ٣٢٦، ٣٢٧ ٣٤٢، ٣٥١، ٣٦٢، ٣٦٣، ٣٧٥، ٤٠٦ أخلاقيات الفضيلة، ٤١٨ أخلاقيات كانط، ٤٢١، ٤٢٧، ٤٢٨، ٤٣٨ الأخلاقيات، ٣٨٨، ٤١٨، ٤١٩، ٤٢٠ ٤٢١، ٤٢٧، ٤٢٨، ٤٣١، ٤٣٢، ٤٣٤ ٤٤٢، ٤٤٦، ٤٤٩، ٤٥٠، ٤٥٤، ٤٥٦، ٤٤٢ ٩٢ الأداب، ٤١٨، ٤١٩، ٤٢٠، ٤٢١، ٤٢٣

18. You need to add an index of languages titled كشاف اللغات organised alphabetically in Arabic with their page numbers in your assigned section of the TP (if applicable).

كشاف اللغات

البرتغالية، ١٤٩، ٢٠٧، ٢٠٨، ٢٠٩، ٢٢٠،
٢٥٥، ٢٦٨، ٢٧١، ٢٧٣، ٣١٥، ٣٣٩،
٣٤٠، ٤٠٣، ٤١٤

البولندية، ١٨

ت

التركية، ١٤، ١٥١، ٤١٣

التشيكية، ٢٤٩

ث

الدنماركية، ١٧١، ٧٩

و

الروسية، ١٠، ١٣٣، ١٤٠، ١٤١، ١٤٢،
١٥٢، ١٥٣، ١٥٦، ١٥٧، ١٥٨، ١٦٣،
١٧٦، ١٨، ٢٦، ٢٨، ٣٥٤، ٣٥٥، ٣٦٠

٨٦

ز

الزابوتيك، ١٤٦

أ

الألمانية، ١٠، ١٤١، ١٤٢، ١٤٤، ١٤٥،

١٦٢، ١٦٣، ١٧٤، ١٨، ٣٢، ٤٧، ٤٩،

٥٥، ١٩٨، ١٩٩، ٢٠٦، ٢٠٧، ٢١١،

٢٢٠، ٢٦٧، ٢٨٣، ٢٨٧، ٢٨٨، ٢٩٠،

٢٩٤، ٣٢١، ٣٢٢، ٣٥٠، ٣٥٢، ٣٥٤،

٣٥٥، ٣٨٤، ٤٠١، ٤٠٢، ٤٠٤، ٤٠٩،

٧٢، ٩٧، ٩٨، ٩٩، ١٠٩

الاندونيسية، ١٤٠، ١٤١، ١٤٢، ٢٨، ٤١٣،

الآيرلندية، ٣٩١

الإيطالية، ١٠٩، ١٤١، ١٤٢، ٣٨، ٤١، ٤٥،

٤٦، ٤٧، ٣٩٥، ٤٠٤، ٤٠٥

ب

بالي، ١٤٦

لبرتغالية البرازيلية، ١٤٩، ٢٠٧، ٢٢٠،

٢٧١، ٣٣٩

٤٩٩

Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Arabic)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Language source text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i></p> <p>Correct version: أعلنت الحكومة هذا الأسبوع أن جميع الموظفين الحكوميين سيحصلون على زيادة في الأجور.</p> <p>Incorrect version: أعلنت الحكومة أن جميع الموظفين الحكوميين سيحصلون على زيادة في الأجور هذا الأسبوع.</p> <p>(Moving the phrase <i>this week</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
	<p>b) Language source text: <i>The witness described the thief as a young man with blond hair.</i></p> <p>Correct version: وصف الشاهد السارق بأنه شاب أشقر الشعر.</p> <p>Incorrect version: وصف الشاهد السارق بأنه شاب أسود الشعر.</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language source text: <i>The largest increases in soil carbon level are obtained in the first 6-8 years after changes in land management, and after 35 years the rate of change drops to zero.</i></p> <p>Correct version: تحصل أكبر زيادات في مستويات الكربون في التربة في أول 6-8 سنوات بعد حصول تغييرات في إدارة الأرض، وبعد 35 سنة تنخفض نسبة التغيير إلى صفر.</p> <p>Incorrect version: تحصل أكبر زيادات في مستويات الكربون في التربة في أول 6-8 سنوات بعد حصول تغييرات في إدارة الأرض.</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>

<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language source text: ...<i>this would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>Correct version: ...ستضمن تمتع الأشخاص الذين يتركون صفوف القوى العاملة في منتصف الستينيات من عمرهم بفترة تقاعد مستقرة ماليًا.</p> <p>Incorrect version: <u>لما</u> ستضمن تمتع الأشخاص الذين يتركون صفوف القوى العاملة في منتصف الستينيات من عمرهم بفترة تقاعد مستقرة ماليًا <u>تبقى</u> من حياتهم بصرف النظر عن المدة التي يعيشونها.</p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Language source text: <i>The judge ordered that evidence be given by two witnesses who were not called at the beginning of the trial.</i></p> <p>Correct version: أمر القاضي بسماع شهادة شاهدين لم يتم استدعاؤهما في أول المحاكمة.</p> <p>Incorrect version: <u>طلب</u> القاضي سماع شهادة شاهدين لم يتم استدعاؤهما في أول المحاكمة</p> <p>(In the legal register, the judge orders rather than requests.)</p> <p>b) Language source text: <i>The Chairman expressed his extreme displeasure.</i></p> <p>Correct version: أعرب رئيس مجلس الإدارة عن امتعاضه الشديد.</p> <p>Incorrect version: <u>قال</u> رئيس مجلس الإدارة إنه متضايق جدًا</p> <p>(The phrase <i>said he was very annoyed</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>
<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be</p>	<p>a) Language source text: <i>Smog is a big problem in many cities.</i></p> <p>Correct version: إن الضباب الدخاني مشكلة كبيرة في مدن كثيرة.</p> <p>Incorrect version: الضباب الدخاني مشكلة <u>بليغة</u> في مدن كثيرة.</p> <p>(In this context, the word <i>big</i> is more commonly used, although <i>large</i> can still be understood.)</p>



understood.	<p>b) Language source text: <i>These issues cannot be swept under the carpet.</i></p> <p>Correct version: لا يمكن التغاضي عن هذه المسائل. Incorrect version: لا يمكن كنس هذه المسائل تحت السجادة.</p> <p>(Only ARA/ENG bilingual people can probably understand the incorrect version, but it is idiomatically incorrect. It is literally translated.)</p>
<p>6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>a) Language source text: <i>The symptoms include incontinence.</i></p> <p>Correct version: . تشمل الأعراض سلس البول Incorrect version: تشمل الأعراض <u>سلاسة</u> البول.</p> <p>(Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun.)</p>
	<p>b) Language source text: <i>last month he brought me...</i></p> <p>Correct version: جلب لي في الشهر الماضي... Incorrect version: <u>يجلب</u> لي في الشهر الماضي...</p> <p>(Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense.)</p>
	<p>c) Language source text: <i>Three men will attend the meeting.</i></p> <p>Correct version: سيحضر الاجتماع ثلاثة رجال. Incorrect version: سيحضر الاجتماع <u>ثلاث</u> رجال.</p> <p>(Agreement error between gender and number.)</p>

	<p>d) Language source text: <i>He bought the device but forgot it at the store.</i></p> <p style="text-align: right;">Correct version: اشترى الجهاز لكنه نسيه في المتجر. Incorrect version: اشترى الجهاز لكنه نسيها في المتجر.</p> <p>(Incorrect pronoun to refer to <i>device</i>.)</p> <hr/> <p>e) Language source text: <i>He asked if he could go overseas until his next hearing date.</i></p> <p style="text-align: right;">Correct version: سأل ما إذا كان باستطاعته السفر إلى الخارج إلى حين موعد جلسة محاكمته القادمة. Incorrect version: سأل ما إذا كان السفر إلى الخارج <u>باستطاعته</u> إلى حين موعد جلسة محاكمته القادمة.</p> <p>(Incorrect sentence structure.)</p>
<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Language source text: <i>You can send your claim via email.</i></p> <p style="text-align: right;">Correct version: يمكنك إرسال طلب تعويضك بالبريد الإلكتروني. Incorrect version: يمكنك إرسال <u>طلب تعويظك</u> بالبريد الإلكتروني.</p> <p>(Spelling, although it could be a typographical error.)</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Language source text: <i>The government will change its policy on the taxation of trust funds.</i></p> <p style="text-align: right;">Correct version: ستغيّر الحكومة سياستها بشأن الضرائب المفروضة على صناديق الائتمان. Incorrect version: ستغيّر الحكومة سياستها، بشأن الضرائب المفروضة على صناديق الائتمان.</p> <p>(Incorrect comma usage, i.e. the comma unnecessarily separates two parts of the sentence.)</p>